

Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy Saul usłyszał o tych sprawach, zstąpił na Saula Duch Boży* ** i mocno zapłonął jego gniew. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Saul to usłyszał, zstąpił na niego Duch Boży i ogarnął go wielki gniew.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Saul usłyszał te słowa, zstąpił na niego Duch Boży i <i>Saul</i> zapalał wielkim gniewem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy zstąpił Duch Boży na Saula, gdy usłyszał słowa te, i zapalił się gniew jego bardzo.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przypadł Duch Pański na Saula, gdy usłyszał te słowa, i rozgniewała się zapalczywość jego barzo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Opanował wtedy Saula duch Boży, gdy słuchał tych słów, i wpadł w wielki gniew.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy zstąpił na Saula Duch Boży, gdy usłyszał o tych wydarzeniach, i wybuchnął wielkim gniewem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Saul usłyszał te słowa, duch Boży go przeniknął i Saul zapłonął gniewem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Skoro Saul tego wysłuchał, owładnął nim duch Boży. Saul zapłonął strasznym gniewem,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy Saul usłyszał te słowa, padł duch Boży na niego, tak że zapalał wielkim gniewem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І господний дух зійшов на Саула, як він почув ці слова, і дуже розгнівався на них своїм гнівом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy usłyszał te słowa, Duch Boży tknął Saula oraz zapłonął silnym gniewem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Saul usłyszał te słowa, zaczął na niego oddziaływać duch Boży, a jego gniew bardzo się rozpałił.

¹⁾ Wg dwóch Mss G Tg OL 115 : JHWH, por. <x>90 10:6</x>;<x>90 16:13</x>.

²⁾ <x>70 3:10</x>; <x>70 6:34</x>; <x>70 11:29</x>; <x>70 14:6</x>; <x>70 15:14</x>